네팔

공 제 동 의 서

कटौती सम्झौता

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

रोजगारदाता ( ) ले रोजगारमा रहेका विदेशी व्यक्तिहरूलाई श्रम सम्झौतामा व्यवस्था भएअनुसारको मासिक पारिश्रमिकमा **देहाएअनुसार को बस्ने र खाने खर्च कटाएर** भुक्तानी गर्नेछ ।

☐ **공제 항목**

- 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.
- 식　비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ **कटौती हुनै शीर्षक**

- बसोबास: तोकिएको मासिक पारिश्रमिकबाट ( )% कटौती
- खाना: तोकिएको मासिक पारिश्रमिकबाट ( )% कटौती

☐ **공제내역 교부**

- 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ **कटौतीको सूचना**

- रोजगारदाताले रोजगारीमा रहेका विदेशीहरूलाई दिइने मासिक भुक्तानी रसिदमा गरेका सबै कटौती शीर्षकहरू उल्लेख गर्नेछ ।

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

मासिक पारिश्रमिकबाट कटौती हुने शीर्षकहरूको बारेमा जानकारी गराइए पछि रोजगारीमा रहने विदेशीले ( ) कटौतीका शीर्षकहरू पुनरावलोकन गर्नेछ र सो कुराप्रति आफ्नो सहमति भएको कुरा जनाउनका लागि त्यसको तलतिर दस्खत गर्नेछ ।

20　년　월　일

महिना/गते/साल

외국인근로자 _____(서명)

रोजगारीमा रहेको विदेशी व्यक्ति ( ) (दस्तखत)

네팔

[숙식비 상한 및 참고사항]

<बसाइ र खानाको अधिकतम खर्च तथा सन्दर्भ जानकारी >

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. कामदारहरूका लागि बसाइ र खानको अधिकतम खर्च

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ **बस्न तथा खान दुबै उपलब्ध गराइएको भएमा:**

○ **अपार्टमेन्ट, एकल एकाइ घर, भिला तथा बहु परिवार भवन**: तोकिएको मासिक पारिश्रमिकको 20% सम्म

○ **अन्य अस्थायी रहने बस्ने स्थान**: तोकिएको मासिक पारिश्रमिकको 13% सम्म

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ **बस्नका लागि कुनै प्रकारको सुबिधा प्रदान गरिएको भएमा:**

○ **अपार्टमेन्ट, एकल एकाइ घर, भिला तथा बहु परिवार भवन**: तोकिएको मासिक पारिश्रमिकको 15% सम्म

○ **अन्य अस्थायी रहने बस्ने स्थान**: तोकिएको मासिक पारिश्रमिकको 8% सम्म

2. 참고 사항

2. सन्दर्भ श्रोत

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ "**मासिक पारिश्रमिक** " भन्नाले मानक तलबलाई जनाउँदछ ।

- "मानक तलब" भन्नाले घण्टाको पारिश्रमिक, दैनिक पारिश्रमिक, साप्ताहिक पारिश्रमिक, मासिक पारिश्रमिक तथा सम्झौताअनुसारको नियमित तथा निरन्तर किसिमले कामदारले प्रदान गरेको आंशिक वा पूर्ण श्रमको भुक्तानी गरिने पारिश्रमिकलाई जनाउँदछ । (श्रम मानक ऐन कार्यान्वयन आदेशको दफा 6)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨** 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ अस्थायी बसोबास स्थलमा बस्ने सुबिधा नजिक नै धुने र बाथरूमको सुबिधा अनिवार्य रूपमा हुनु पर्दछ । **कोटाहरू कसैसित साथसाथै बस्ने गरी मिलाइएको हुनु हुँदैन ।**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ ग्याँस, बिजुली, हिटिंग तथा एअर कन्डिसनिंगको मासिक बिलमा हुने संभावित घटबटको सम्बन्धमा **पहिला नै निश्चित गर्न नसकिने खर्चहरू रोजगारदाता तथा रोजगारीमा रहेको विदेशी व्यक्तिले पछि मिलाउनेछन् ।**

동티모르

공 제 동 의 서

Akordu atu Hasai Osan

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

Patraun ( ) sei selu saláriu fulan-fulan ne'ebé estabelese iha kontratu servisu nian ho traballadór estranjeiru, **menus despeza sira ho hela-fatin no hahán ne'ebé temi iha okos**.

☐ 공제 항목

ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

ㅇ 식 비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ Item sira atu Hasai

ㅇ Hela-Fatin: Hasai ( )% husi saláriu fiksu fulan-fulan

ㅇ Hahán: Hasai ( )% husi saláriu fiksu fulan-fulan

☐ 공제내역 교부

ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ Notifika Dedusaun sira

ㅇ Patraun sei hatudu osan ne'ebé hasai iha surat pagamentu fulan-fulan ne'ebé fó-sai ba traballadór estranjeiru.

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

Traballadór estranjeiru ( ), tuir mai hetan notifikasaun husi osan ne'ebé hasai husi saláriu fulan-fulan, sei verifika item sira atu hasai no asina iha okos atu konfirma akordu.

20 년 월 일

LL/FF/TTTTT

외국인근로자 _____(서명)

Traballadór Estranjeiru ( ) (Asinatura)

동티모르

[숙식비 상한 및 참고사항]

<Despeza Boot Liu ho Hela-Fatin no Hahán, no Informasaun Referénsia nian>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. Despeza boot liu ho hela-fatin no hahán ba traballadór sira

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ Karik fó hela-fatin no hahán:

○ **Apartamentu, uma, rezidénsia ka kompound**: To'o 20% husi salário fiksu fulan-fulan

○ **Hela-fatin temporáriu seluk**: To'o 13% husi salário fiksu fulan-fulan

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ Karik fó hela-fatin de'it:

○ **Apartamentu, uma, rezidénsia ka kompound**: To'o 15% husi salário fiksu fulan-fulan

○ **Hela-fatin temporáriu seluk**: To'o 8% husi salário fiksu fulan-fulan

2. 참고 사항

2. Referénsia

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ "**Salário fulan-fulan**" signifika remunerasaun padraun.

- "Remunerasaun padraun" inklui salário tuir oras, salário tuir loron, salário tuir semana, salário tuir fulan, salário tuir kontratu ne'ebé selu regulár no hanesan beibeik ba traballadór tanba nia servisu tempu-tomak ka sorin de'it. (Artigu 6 husi Dekretu Reguladór ba Lei Servisu nian)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ Hela-fatin temporáriu tenke fornese hariis-fatin no bár besik hela-fatin. **Mane no feto labele fahe hela-fatin.**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ Haree ba variasaun husi nota fulan-fulan ba gás, eletrisidade, hela-manas ka A/C, **despeza sira ne'ebé labele hatete nanis sei rezolve entre patraun no traballadór estranjeiru iha tempu oin mai**.

따갈로어 필리핀

공 제 동 의 서

Kasunduan sa Pagbabawas

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

Magbabayad ang Tagapag-empleyo ( ) ng buwanang sahod na nakasaad sa kasunduan sa paggawa sa dayuhang manggagawa, **matapos ibawas ang mga gastusin sa tirahan at pagkain gaya ng nakalista sa ibaba.**

☐ **공제 항목**

- 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.
- 식　비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ **Mga Tala ng Pagbabawas**

- Tirahan: ( )% pagbabawas mula sa nakapirming buwanang sahod
- Pagkain: ( )% pagbabawas mula sa nakapirming buwanang sahod

☐ **공제내역 교부**

- 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ **Abiso sa Pagbabawas**

- Isasaad ng tagapag-empleyo ang mga pagbabawas na ginawa sa resibo ng buwanang bayad na ibinibigay sa dayuhang manggagawa.

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

Susuriin ng dayuhang manggagawang ( ), pagkatapos abisuhan tungkol sa mga pagbabawas na gagawin mula sa buwanang sahod, ang mga tala ng pagbabawas at pipirma siya sa ibaba upang kilalanin ang kasunduan.

20　년　　월　　일

MM/DD/YYYY

외국인근로자 _____(서명)

Dayuhang manggagawa ( )　(Lagda)

[숙식비 상한 및 참고사항]

<Pinakamataas na mga Gastusin sa Tirahan at Pagkain, at Sangguniang Impormasyon>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. Pinakamataas na mga gastusin sa tirahan at pagkain para sa mga manggagawa

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ Kung ipinagkakaloob pareho ang tirahan at pagkain:

○ **Mga apartment, mga bahay na solong yunit, mga tahanan sa parang, at mga pabahay para sa maraming sambahayan**: Hanggang 20% ng nakapirming buwanang sahod

○ **Iba pang pansamantalang pabahay**: Hanggang 13% ng nakapirming buwanang sahod

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ Kung tirahan lamang ang ipinagkakaloob:

○ **Mga apartment, mga bahay na solong yunit, mga tahanan sa parang, at mga pabahay para sa maraming sambahayan**: Hanggang 15% ng nakapirming buwanang sahod

○ **Iba pang pansamantalang pabahay**: Hanggang 8% ng nakapirming buwanang sahod

2. 참고 사항

2. Sanggunian

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ Ang "**Buwanang sahod**" ay tumutukoy sa pamantayang kabayaran.

- Ang "Pamantayang kabayaran" ay tumutukoy sa oras-oras na sahod, arawang sahod, lingguhang sahod, buwanang sahod, at sahod na ayon sa kontrata na ibinibigay sa paraang regular at pare-pareho sa isang manggagawa para sa bahagya at buong paggawang ibinigay. (Artikulo 6 ng Kautusan para sa Pagpapatupad ng Batas sa Mga Pamantayan sa Paggawa)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ Ang pansamantalang pabahay ay dapat na mayroong mga paliguan at palikurang matatagpuan malapit sa mga pasilidad para sa paninirahan. **Hindi dapat magkasama ang mga babae at mga lalaki sa mga kuwarto.**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ Hinggil sa mga posibleng pagbabagu-bago sa buwanang bayarin sa gas, kuryente, pang-painit, at pampalamig, **ang mga gastusing hindi makumpirma nang mas maaga ay babayaran ng tagapag-empleyo at dayuhang manggagawa sa ibang pagkakataon**.

영어 필리핀

공 제 동 의 서
Deduction Agreement

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

Employer ( ) shall pay the monthly wage stipulated in the labor agreement to the foreign employee, **minus the accommodation and meal expenses listed below**.

☐ 공제 항목

ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

ㅇ 식 비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ Deduction Items

ㅇ Accommodations: Deduction of ( )% from fixed monthly wages

ㅇ Meals: Deduction of ( )% from fixed monthly wages

☐ 공제내역 교부

ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ Notification of Deductions

ㅇ The employer shall indicate deductions made in the monthly pay slip issued to the foreign employee.

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

Foreign employee ( ), after being notified of the deductions to be made from monthly wages, shall review the items of deduction and sign below to acknowledge the agreement.

20 년 월 일

MM/DD/YYYY

외국인근로자 _____(서명)

Foreign employee ( ) (Signature)

영어 필리핀

[숙식비 상한 및 참고사항]

<Maximum Accommodation and Meal Expenses, and Reference Information>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. Maximum accommodation and meal expenses for employees

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ **If both accommodations and meals are provided:**

○ **Apartments, single-unit houses, villas, and multi-household housing**: Up to 20% of fixed monthly wage

○ **Other temporary housing**: Up to 13% of fixed monthly wages

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ **If only accommodations are provided:**

○ **Apartments, single-unit houses, villas, and multi-household housing**: Up to 15% of fixed monthly wage

○ **Other temporary housing**: Up to 8% of fixed monthly wages

2. 참고 사항

2. Reference

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ "**Monthly wage**" refers to standard remuneration.

- "Standard remuneration" refers to hourly wages, daily wages, weekly wages, monthly wages, and contractual wages issued in a regular and uniform manner to an employee for partial and total labor rendered. (Article 6 of the Enforcement Decree of the Labor Standards Act)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ Temporary housing must be equipped with washing and refreshment facilities located near the accommodation facilities. **Rooms must not be shared by men and women.**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ With regard to the possible fluctuations in monthly gas, power, heating, and air-conditioning bills, **expenses that cannot be confirmed in advance shall be settled by the employer and the foreign employee at a later time**.

몽골

공 제 동 의 서

Суутгалын гэрээ

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

Ажил олгогч _____ нь ажилчинд Хөдөлмөрийн гэрээнд заасан цалинг сар бүр олгохдоо **байр болон хоолны мөнгийг цалингаас нь суутган олгоно**.

☐ 공제 항목

ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

ㅇ 식 비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ Суутгал

ㅇ Байрны мөнгө: Үндсэн цалингийн _____%-ийг суутгана.

ㅇ Хоолны мөнгө: Үндсэн цалингийн _____%-ийг суутгана.

☐ 공제내역 교부

ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ Суутгалын баримт

ㅇ Ажил олгогч тал ажилчинд сар бүрийн цалингаас нь суутгасан суутгалыг баримтаар олгоно.

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

Гадаад ажилчин _____ миний бие ажил олгогчийн зүгээс цалингаас суутгагдах суутгалын тухай дэлгэрэнгүй тайлбар авч нягтлан шалгасан тул уг зөвшөөрлийн бичигт дурдсан суутгал хийхийг зөвшөөрч гарын үсгээ зурж баталгаажуулав.

20 년 월 일
20 он сар өдөр

외국인근로자 _____(서명)

Гадаад ажилчин _____ (гарын үсэг)

몽골

[숙식비 상한 및 참고사항]

< Байр болон хоолны мөнгөтэй холбоотой нэмэлт зүйл >

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. Ажилчны байр болон хоолны мөнгөнд суутгагдах жишиг хэмжээ

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ **Байр болон хоолны мөнгийг компаниас гаргаж буй тохиолдолд**

○ **Угсармал орон сууц, хувийн орон сууц, нийтийн орон сууц олон айлын орон сууц болон тэдгээртэй дүйцэх орон сууц**: Үндсэн цалингийн 20%-ийг суутгана.

○ **Бусад түр орон сууц**: Үндсэн цалингийн 13%-ийг суутгана.

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ **Зөвхөн байрны мөнгийг компаниас гаргаж буй тохиолдолд**

○ **Угсармал орон сууц, хувийн орон сууц, нийтийн орон сууц, олон айлын орон сууц болон тэдгээртэй дүйцэх орон сууц**: Үндсэн цалингийн 15%-ийг суутгана.

○ **Бусад түр орон сууц**: Үндсэн 8%-ийг суутгана.

2. 참고 사항

2. Нэмэлт зүйл

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ **Үндсэн цалин** гэж тогтмол олгогдох цалин хөлсийг хэлнэ.

- Тогтмол цалин гэдэг нь ажилчны хийж гүйцэтгэсэн ажлыг үнэлэн олгохоор тогтсон цагийн, өдрийн, долоо хоногийн, сарын, гэрээний ажлын хөлсийг хэлнэ.(Хөдөлмөрийн хуулийг хэрэгжүүлэх журмын 6-р зүйл)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ Түр орон сууц нь дотроо буюу гаднаа гар нүүрийн угаалтуур, бие засах газартай байх ёстой. **Эрэгтэй эмэгтэй хүмүүс нэг өрөөнд байрлаж болохгүй.**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ Ахуйн хий, цахилгааны төлбөр, халаалтын төлбөр сар бүр харилцан адилгүй гарч болох тул, **урьдчилан тооцох боломжгүй төлбөрийг ажил олгогч болон гадаад ажилчин хоорондоо төлбөр гарсны дараа тооцоо хийнэ.**

미얀마

공 제 동 의 서

လစာဖြတ်တောက်ခြင်း သဘောတူညီချက်

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

အလုပ်ရှင် ( ) သည် **အောက်တွင်ဖော်ပြထားသော စာရင်းအရ နေရာထိုင်ခင်းနှင့် အစားအသောက်အတွက် သုံးစွဲငွေများ နှုတ်ယူထားသည့် လုပ်အားနှင့် ပတ်သက်သော စာချုပ်ရှိ သဘောတူညီချက်အရ** နိုင်ငံခြားသား အလုပ်သမားအား လစဉ်လုပ်ခကို ပေးချေရပါလိမ့်မည်။

☐ 공제 항목

- ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.
- ㅇ 식　비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ ဖြတ်တောက်ခြင်း အမျိုးအစားများ

- ㅇ နေရာထိုင်ခင်းများ - ပုံသေလစာလုပ်ခများမှ ( )% နှုတ်ယူခြင်း
- ㅇ အစားအသောက်များ - ပုံသေလစာလုပ်ခမှ ( )% နှုတ်ယူခြင်း

☐ 공제내역 교부

- ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ ဖြတ်တောက်ခြင်းများအတွက် သတိပေးချက်

- ㅇ အလုပ်ရှင်သည် နိုင်ငံခြားသား အလုပ်သမားအတွက် အသိပေးထုတ်ပြန်သည့် လစဉ် ပေးငွေဖြတ်ပိုင်း ပြုလုပ်ထား၍ ဖြတ်တောက်ခြင်းကို ရှင်းလင်းညွှန်ပြရမည်။

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

လစဉ်လုပ်ခများမှ ဖြတ်တောက်ခြင်းများပြုလုပ်ရန် သိရှိပြီးသောအခါ နိုင်ငံခြားသား အလုပ်သမား ( ) ဖြတ်တောက်ခြင်း အချက်အလက်များကို ပြန်လည်သုံးသပ်နိုင်ပြီး သဘောတူညီချက် စာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးလက်ခံနိုင်သည်။

20　년　　월　　일

လ/ ရက် / နှစ်

외국인근로자 _____(서명)

နိုင်ငံခြားသား အလုပ်သမား ( )　(လက်မှတ်)

미얀마

[숙식비 상한 및 참고사항]

<နေရာထိုင်ခင်းနှင့် အစားအသောက်အတွက် အများဆုံးသုံးစွဲငွေများနှင့် ရည်ညွှန်းထားသော သတင်းအချက်အလက်>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. အလုပ်သမားများအတွက် နေရာထိုင်ခင်းနှင့် အစားအသောက်အတွက် အများဆုံးသုံးစွဲငွေများ

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ အကယ်၍ **နေရာထိုင်ခင်းနှင့် အစားအသောက် နှစ်မျိုးစလုံးကို ပံ့ပိုးထားလျှင်**

○ **တိုက်ခန်းများ၊ လုံးချင်းအိမ်များ၊ သီးခြားအိမ်ကြီးများနှင့် မိသားစုအများ နေထိုင်သောအိမ်ယာ** - ပုံသေလစဉ်လစာ၏ 20% အထိ

○ **အခြားယာယီအိမ်ယာများ -** ပုံသေလစဉ်လစာ၏ 13% အထိ

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ အကယ်၍ **နေရာထိုင်ခင်းများကိုသာ ပံ့ပိုးထားလျှင်** -

○ **တိုက်ခန်းများ၊ လုံးချင်းအိမ်များ၊ သီးခြားအိမ်ကြီးများနှင့် မိသားစုအများ နေထိုင်သောအိမ်ယာ** - ပုံသေလစဉ်လစာ၏ 15% အထိ

○ **အခြားယာယီအိမ်ယာများ** - ပုံသေလစဉ်လစာ၏ 8 % အထိ

2. 참고 사항

2. ရည်ညွှန်းချက်

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ "**လစဉ်လစာ**" ဆိုသည်မှာ အခြေခံ စံလုပ်အားခကို ရည်ညွှန်းသည်။

- "အခြေခံ စံလုပ်အားခ" ဆိုသည်မှာ အချိန်ပိုင်းနှင့် အချိန်ပြည့် လုပ်အားလုပ်ဆောင်ခြင်းအပေါ် အလုပ်သမားတစ်ဦးအတွက် ပုံမှန်နှင့်တူညီစွာ လုပ်ဆောင်ခြင်းတွင် ထုတ်ပြန်ထားသည့် နာရီအလိုက်လုပ်ခများ၊ နေ့စဉ်လုပ်ခများ၊ အပတ်စဉ်လုပ်ခများ၊ လစဉ်လုပ်ခများနှင့် စာချုပ်တွင်ပါဝင်သော လုပ်ခများကို ရည်ညွှန်းသည်။ (အလုပ်သမားစံနှုန်း အက်ဥပဒေ တရားဝင်အာဏာတည်ခြင်း အပိုဒ် 6 အရ)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ နေရာထိုင်ခင်း အဆင်ပြေစေရန် ပံ့ပိုးမှုများအနီးအနားတွင် ယာယီအိမ်ယာများကို သန့်စင်ခန်းနှင့် အစားအသောက်လွယ်ကူစေရန် ပံ့ပိုးမှုများဖြင့် ဖြည့်ဆည်းပေးရမည်။ **အမျိုးသားများနှင့် အမျိုးသမီးများ အခန်းမျှဝေသုံးစွဲခြင်း မပြုလုပ်ရ။**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ လစဉ် ဓာတ်ငွေ၊ လျှပ်စစ်၊ အပူနှင့် လေအေးပေးစက် ကျသင့်ငွေများမှ ဖြစ်နိုင်ချေရှိသော ငွေကြေးအတိုးအလျော့နှင့်စပ်လျဉ်း၍ **အသုံးစရိတ်များကို ကြိုတင်၍ အတည်ပြုနိုင်ခြင်းမရှိဘဲ နောက်ပိုင်းမှသာ အလုပ်ရှင်နှင့် နိုင်ငံခြားသားအလုပ်သမားမှ သဘောတူဆုံးဖြတ်ရမည်။**

방글라데시

공 제 동 의 서

কর্তনের (টাকা কেটে নেওয়া) চুক্তি

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

নিয়োগকর্তা ( ) বিদেশী কর্মীকে শ্রম চুক্তিতে নির্ধারিত মাসিক মজুরি **থেকে থাকা ও খাওয়ার খরচ বাদ দিয়ে** যে অবশিষ্ট অর্থ পড়ে থাকবে সেই অর্থ প্রদান করবে।

□ 공제 항목

ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

ㅇ 식 비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

□ যে সব বিষয় থেকে টাকা কাটা হয়

ㅇ থাকা: মাসিক মজুরি থেকে ( )% কাটা হবে

ㅇ খাওয়া: মাসিক মজুরি থেকে ( )% কাটা হবে

□ 공제내역 교부

ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

□ কর্তনের বিজ্ঞপ্তি

ㅇ বিদেশী কর্মীকে যে মাসিক পে-স্লিপ (মজুরির রশিদ) দেওয়া হবে সেখানে নিয়োগকর্তা যে পরিমাণ টাকা কেটেছে তার বিবরণ দেওয়া থাকবে।

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

বিদেশী কর্মী ( ), মাসিক মজুরি থেকে কর্তনের বিষয়ের পর যে সব বিষয় থেকে টাকা কাটা হবে তা পর্যালোচনা করে চুক্তি স্বীকার করতে নিচে স্বাক্ষর করবেন।

20 년 월 일

মাস/দিন/বছর

외국인근로자 _____(서명)

বিদেশী কর্মী ( ) (স্বাক্ষর)

방글라데시

[숙식비 상한 및 참고사항]

<থাকা ও খাওয়ার সর্বোচ্চ খরচ এবং রেফারেন্স তথ্য>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. কর্মীদের জন্য থাকা ও খাওয়ার সর্বোচ্চ খরচ

□ 숙소와 식사를 모두 제공하는 경우

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

□ থাকা ও খাওয়া উভয়ই প্রদান করা হলে:

○ **অ্যাপার্টমেন্ট, সিঙ্গেল ইউনিট বাসা, ভিলা এবং একাধিক পরিবারের থাকার বাসা**: মাসিক বেতন থেকে 20% পর্যন্ত

○ **অন্যান্য সাময়িক বাসস্থান**: মাসিক বেতন থেকে 13% পর্যন্ত

□ 숙소만 제공하는 경우

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

□ কেবল থাকার জায়গা প্রদান করা হলে:

○ **অ্যাপার্টমেন্ট, সিঙ্গেল ইউনিট বাসা, ভিলা এবং একাধিক পরিবারের থাকার বাসা**: মাসিক বেতন থেকে 15% পর্যন্ত

○ **অন্যান্য সাময়িক বাসস্থান**: মাসিক বেতন থেকে 8% পর্যন্ত

2. 참고 사항

2. রেফারেন্স

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ "**মাসিক বেতন**" বলতে প্রামাণ্য পারিশ্রমিক বোঝানো হচ্ছে।

- "প্রামাণ্য পারিশ্রমিক" হলো নিয়মিত ও অভিন্ন পদ্ধতিতে কর্মীর আংশিক এবং মোট শ্রমের জন্য ঘন্টা, দিন, সাপ্তাহিক, মাসিক এবং চুক্তি ভিত্তিক যে পারিশ্রমিক ইস্যু করা হয়। (শ্রম প্রমীতকরণ আইনের প্রয়োগ ফরমানের 6 নং অনুচ্ছেদ)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ সাময়িকভাবে থাকার জায়গা অবশ্যই থাকার জায়গাগুলোর কাছে ধোওয়া এবং নাস্তা করা সুবিধা সহ হতে হবে। **পুরুষ ও মহিলা রুম শেয়ার করতে পারবেন না**।

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ গ্যাস, পাওয়ার, হিটিং এবং এয়ার-কন্ডিশনারের বিল এ মাসিক খরচ কম ও বেশী হতে পারে, তাই **আগে থেকে নিশ্চিত করা সম্ভব নয় এবং নিয়োগকর্তা ও বিদেশী কর্মী পরে তার নিষ্পত্তি করে নেবেন।**

베트남

공 제 동 의 서

Hợp đồng Khấu trừ

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

Người sử dụng lao động ( ) sẽ trả lương hàng tháng theo quy định trong hợp đồng lao động cho người lao động nước ngoài, **trừ chi phí ăn và ở được liệt kê dưới đây**.

☐ 공제 항목

ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

ㅇ 식 비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ Hạng mục Khấu trừ

ㅇ Ở: Khấu trừ ( )% từ tiền lương cố định hàng tháng

ㅇ Ăn: Khấu trừ ( )% từ tiền lương cố định hàng tháng

☐ 공제내역 교부

ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ Thông báo Khấu trừ

ㅇ Người sử dụng lao động sẽ nêu rõ các khoản khấu trừ được thực hiện trên phiếu lương hàng tháng được cấp cho người lao động nước ngoài.

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

Người lao động nước ngoài ( ), sau khi được thông báo về các khoản khấu trừ được thực hiện từ tiền lương hàng tháng, sẽ rà soát các hạng mục khấu trừ và ký tên bên dưới để công nhận hợp đồng.

20 년 월 일

THÁNG/NGÀY/NĂM

외국인근로자 _____(서명)

Người lao động nước ngoài ( ) (Chữ ký)

베트남

[숙식비 상한 및 참고사항]

<Chi phí Ăn và Ở Tối đa và Thông tin Tham khảo>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. Chi phí ăn và ở tối đa cho người lao động

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ **Nếu cung cấp cả bữa ăn và chỗ ở:**

○ **Căn hộ, nhà riêng, biệt thự, và nhà cho nhiều hộ gia đình**: lên đến 20% mức lương cố định hàng tháng

○ **Nhà ở tạm thời khác**: Lên đến 13% mức lương cố định hàng tháng

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ **Nếu chỉ cung cấp chỗ ở:**

○ **Căn hộ, nhà riêng, biệt thự, và nhà cho nhiều hộ gia đình**: lên đến 15% mức lương cố định hàng tháng

○ **Nhà ở tạm thời khác**: Lên đến 8% mức lương cố định hàng tháng

2. 참고 사항

2. Tham khảo

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ **"Tiền lương hàng tháng"** đề cập đến tiền công tiêu chuẩn.

- "Tiền công tiêu chuẩn" là tiền lương theo giờ, tiền lương hàng ngày, tiền lương hàng tuần, tiền lương hàng tháng, tiền lương theo hợp đồng đã ban hành một cách thường xuyên và thống nhất trả cho người lao động vì một phần và toàn bộ sức lao động đã thực hiện. (Điều 6 của Nghị định Thi hành Đạo luật Tiêu chuẩn Lao động)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ Nhà ở tạm thời phải được trang bị các thiết bị vệ sinh và nghỉ ngơi nằm gần nơi ở. **Nam và nữ không được ở chung phòng.**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ Đối với những biến động có thể phát sinh trong hóa đơn khí đốt, điện, sưởi ấm, và điều hòa không khí hàng tháng, **chi phí không thể được xác nhận trước sẽ được người sử dụng lao động và người lao động nước ngoài giải quyết tại một thời điểm sau đó.**

스리랑카

공 제 동 의 서

අඩුකිරීමේ ගිවිසුම

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

සේවායෝජකයා විසින් ( ) කම්කරු ගිවිසුමේ ගිවිසගත් මාසික වැටුප විදේශීය සේවකයාට ගෙවනු ලබනු අතර **පහත සඳහන් නැවතුම් සහ ආහාර වියදම් එයින් අඩුකරනු ලැබේ**.

☐ 공제 항목

- 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.
- 식　비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ අඩුකරනු ලබන අංග

- නවාතැන්: ස්ථාවර මාසික වැටුපෙන් ( ) % අඩුකිරීම
- ආහාර: ස්ථාවර මාසික වැටුපෙන් ( ) % අඩුකිරීම

☐ 공제내역 교부

- 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ අඩුකිරීමේ දැනුම්දීම

- සේවා යෝජකයා, විදේශීය සේවකයාට නිකුත්කරනු ලබන මාසික වැටුප් විස්තරයේ අඩුකිරීම් සඳහන් කරනු ඇත.

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

මාසික වැටුපෙන් සිදුකළ යුතු අඩුකිරීම් පිළිබඳව විදේශීය සේවකයාට දැනුම්දීමෙන් අනතුරුව, ඔහු ( ) අඩුකිරීම් පිළිබඳව සමාලෝචනය කර ගිවිසුමට එකඟ වීම සඳහා පහතඅත්සන් කළ යුතුය.

20　년　월　일

මාසය/ දිනය/ වසර

외국인근로자 _____(서명)

විදේශීය සේවකයා ( ) (අත්සන)

스리랑카

[숙식비 상한 및 참고사항]

<උපරිම නවාතැන් පහසුකම් සහ ආහාර වියදම්, සහ නිර්දේශන තොරතුරු>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. සේවකයින් සඳහා උපරිම නවාතැන් පහසුකම් සහ ආහාර වියදම්

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ නවාතැන් පහසුකම් සහ ආහාර යන දෙවර්ගයම සපයයි නම්:

○ කාමර පෙළ, ඒකක නිවාස, මන්දිර සහ බහු ගෘහස්ථ නිවාස: ස්ථාවර මාසික වැටුපෙන් 20% ක් දක්වා

○ වෙනත් තාවකාලික නිවාස: ස්ථාවර මාසික වැටුපෙන් 13%ක් දක්වා

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ නවාතැන් පහසුකම් පමණක් සපයයි නම්:

○ කාමර පෙළ, ඒකක නිවාස, මන්දිර සහ බහු ගෘහස්ථ නිවාස: ස්ථාවර මාසික වැටුපෙන් 15%ක් දක්වා

○ වෙනත් තාවකාලික නිවාස: 8% දක්වා වූ ස්ථාවර මාසික වැටුපක්

2. 참고 사항

2. යොමුව

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ "මාසික වේතනය" යනු සම්මත ගාස්තු වේ.

- "සම්මත ගාස්තු" යන්නෙන්, සේවකයකුට අර්ධ සහ පූර්ණ සේවා සඳහා විධිමත් සහ ඒකාකාර ක්‍රමයකට නිකුත් කරනු ලබන පැයේ වේතන, දෛනික වේතන, සති වේතන, මාසික වේතන සහ ගිවිසුම් ප්‍රකාර වේතනඅදහස් කරයි. (කම්කරු ප්‍රමිතිකරණ පනතේ බලාත්මක තීන්දු ප්‍රකාශයෙහි 6 වන වගන්තියට අනුව)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ තාවකාලික නිවාස වල නවාතැන් පහසුකම් අසල, සේදීම සහ වෙහෙස නිවීමේ පහසුකම් පැවතිය යුතුයි. කාමර කාන්තාවන් සහ පිරිමි විසින් හවුලේ පරිහරණය නොකල යුතුයි.

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ ගෑස්, විදුලි බල, උණුසුම්කිරීමේ සහ වායුසමීකරණ මාසික ගාස්තු වල සිදුවිය හැකි උච්චාවචනය සම්බන්ධයෙන් ගත් විට, කලින් තහවුරු කල නොහැකි වියදම් සේවායෝජකයා සහ විදේශීය සේවකයා විසින් පසුව බෙරුම් කරගනු ඇත.

영어

공 제 동 의 서
Deduction Agreement

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

Employer ( ) shall pay the monthly wage stipulated in the labor agreement to the foreign employee, **minus the accommodation and meal expenses listed below**.

☐ 공제 항목

ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

ㅇ 식　비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ Deduction Items

ㅇ Accommodations: Deduction of ( )% from fixed monthly wages

ㅇ Meals: Deduction of ( )% from fixed monthly wages

☐ 공제내역 교부

ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ Notification of Deductions

ㅇ The employer shall indicate deductions made in the monthly pay slip issued to the foreign employee.

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

Foreign employee ( ), after being notified of the deductions to be made from monthly wages, shall review the items of deduction and sign below to acknowledge the agreement.

20　　년　　월　　일

MM/DD/YYYY

외국인근로자 _____(서명)

Foreign employee ( )　(Signature)

영어

[숙식비 상한 및 참고사항]

<Maximum Accommodation and Meal Expenses, and Reference Information>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. Maximum accommodation and meal expenses for employees

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ **If both accommodations and meals are provided:**

○ **Apartments, single-unit houses, villas, and multi-household housing**: Up to 20% of fixed monthly wage

○ **Other temporary housing**: Up to 13% of fixed monthly wages

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ **If only accommodations are provided:**

○ **Apartments, single-unit houses, villas, and multi-household housing**: Up to 15% of fixed monthly wage

○ **Other temporary housing**: Up to 8% of fixed monthly wages

2. 참고 사항

2. Reference

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ "**Monthly wage**" refers to standard remuneration.

- "Standard remuneration" refers to hourly wages, daily wages, weekly wages, monthly wages, and contractual wages issued in a regular and uniform manner to an employee for partial and total labor rendered. (Article 6 of the Enforcement Decree of the Labor Standards Act)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ Temporary housing must be equipped with washing and refreshment facilities located near the accommodation facilities. **Rooms must not be shared by men and women.**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ With regard to the possible fluctuations in monthly gas, power, heating, and air-conditioning bills, **expenses that cannot be confirmed in advance shall be settled by the employer and the foreign employee at a later time**.

우즈벡

공 제 동 의 서

Ish haqidan ushlab qolish kelishuvi

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

Ish beruvchi ( ) xorijlik ishchiga mehnat shartnomasida ko‘rsatilgan oylik ish haqini beradi, **lekin ushbu ish haqidan quyida ko’rsatilgan turar-joy va ovqat xarajatlarini ushlab qoladi.**

☐ 공제 항목

ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

ㅇ 식　비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ Nimalarga ushlab qolinadi

ㅇ Turar-joy: belgilangan oylik ish haqining ( )% miqdorida ushlab qolinadi

ㅇ Ovqat: belgilangan oylik ish haqining ( )% miqdorida ushlab qolinadi

☐ 공제내역 교부

ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ Ushlanmalar haqida ishchini xabardor qilish

ㅇ Ish beruvchi xorijlik ishchiga beriladigan oylik ish haqi qaydnomasida ish haqidan chegirib qolinadigan ushlanmalarni ko‘rsatishi lozim.

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

Oylik ish haqidan chegirib qolinadigan ushlanmalar haqida xabardor qilinganidan so‘ng, xorijlik ishchi ( ) nimalar uchun ish haqidan ushlab qolinishi haqidagi ma’lumot bilan tanishib chiqadi va quyida imzo chekkan holda ushbu kelishuvni tasdiqlaydi.

20　　년　　월　　일

OY/KUN/YIL

외국인근로자 _____(서명)

Xorijlik ishchi ( )　　(Imzo)

우즈벡

[숙식비 상한 및 참고사항]

<Turar-joy va ovqat xarajatlari maksimal miqdori va qo’shimcha ma`lumotlar>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. Ishchilar turar-joy va ovqat xarajatlari uchun ushlanmalarning maksimal miqdori

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ **Agar ishchi ham turar-joy, ham ovqat bilan ta`minlansa:**

○ **Kvartiralar, bir xonali uylar, villalar va bir necha oila yashaydigan turar-joylar**: belgilangan ish haqining 20 % gacha bo’lgan miqdorda

○ **Boshqa vaqtinchalik turar-joylar**: belgilangan oylik ish haqining 13% gacha bo’lgan miqdorda

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ **Agar ishchi faqat turar-joy bilan ta`minlangan bo’lsa:**

○ **Agar ishchi faqat turar-joy bilan ta`minlangan bo’lsa: Kvartiralar, bir xonali uylar, villalar va bir necha oila yashaydigan turar-joylar**: belgilangan ish haqining 15% gachabo’lgan miqdorda

○ **Boshqa vaqtinchalik turar-joylar**: belgilangan oylik ish haqining 8% gacha bo’lgan miqdorda

2. 참고 사항

2. Qo’shimcha ma`lumotlar

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ “**Oylik ish haqi**” deyilganda standart mehnat haqi nazarda tutiladi.

- “Standart mehnat haqi” deyilganda bajarilgan qisman yoki to’liq mehnat uchun ishchiga muntazam va bir xil tarzda berib boriladigan soatbay ish haqi, kunbay ish haqi, haftabay ish haqi, oylik ish haqi va shartnomada kelishilgan miqdordagi ish haqi tushuniladi. (“Mehnat standartlari to’g’risida”gi Qonun ijrosini ta`minlash haqidagi Farmonning 6-moddasi)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ Vaqtinchalik turar-joylar yaqinida kir yuvish va yengil tamaddi uchun bufetga o’xshash inshootlar bo’lishi kerak. **Bir xonada erkaklar va ayollar birga yashashi mumkin emas.**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ Gaz, elektr, isitish va konditsioner uchun to’lovlar miqdori o’zgarib turishi mumkinligini inobatga olinib, **miqdorini oldindan belgilab bo’lmaydigan xarajatlar bo’yicha ish beruvchi va ishchi keyinchalik o’zaro hisob-kitob qilishadi**.

인도네시아

공 제 동 의 서

Perjanjian Pemotongan

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

Perusahaan ( ) akan membayar gaji per bulan seperti ditetapkan dalam perjanjian kerja kepada karyawan asing, **dikurangi dengan biaya akomodasi dan uang makan seperti tercantum di bawah ini**.

☐ 공제 항목

ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

ㅇ 식　비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ Pemotongan

ㅇ Akomodasi: Pemotongan sebesar ( )% dari gaji pokok per bulan

ㅇ Uang makan: Pemotongan sebesar ( )% dari gaji pokok per bulan

☐ 공제내역 교부

ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ Pemberitahuan Pemotongan

ㅇ Perusahaan akan memberi catatan atas setiap pemotongan yang dilakukan di slip gaji bulanan yang diterbitkan untuk karyawan asing.

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

Karyawan asing ( ), setelah mendapatkan pemberitahuan mengenai pemotongan atas yang dilakukan atas gaji bulanan, wajib memeriksa jumlah pemotongan tersebut dan menandatangani di tempat yang telah disediakan untuk menyatakan persetujuan atas perjanjian tersebut.

20　년　월　일

DD/MM/YYYY

외국인근로자 _____(서명)

Karyawan asing ( )　(Tanda tangan)

인도네시아

[숙식비 상한 및 참고사항]

<Biaya Akomodasi dan Uang Makan Maksimum, dan Informasi Referensi>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. Biaya akomodasi dan uang makan maksimum untuk karyawan

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ **Jika biaya akomodasi maupun uang makan ditanggung perusahaan:**

○ **Apartemen, rumah tunggal, villa, dan ggal bersama**: Max. 20% dari gaji pokok

○ **Perumahan sementara lainnya**: Max. 13% dari gaji pokok

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ **Jika hanya biaya akomodasi yang ditanggung:**

○ **Apartemen, rumah tunggal, vila, dan rumah tinggal bersama**: Max. 15% dari gaji pokok

○ **Perumahan sementara lainnya**: Max. 8% dari gaji pokok

2. 참고 사항

2. Referensi

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ "**Gaji pokok**" mengacu pada pemberian upah standar.

- "Pemberian upah standar" mengacu pada gaji per jam, gaji harian, gaji mingguan, gaji bulanan, dan gaji kontrak yang diberikan secara teratur dengan cara yang sama kepada karyawan untuk pekerjaan paruh waktu dan purna waktu. (Undang-Undang Pelaksanaan Standar Tenaga Kerja Pasal 6)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ Tempat tinggal sementara harus dilengkapi dengan fasilitas cuci dan mandi yang terletak di dekat fasilitas akomodasi. **Pria dan wanita dilarang tinggal di kamar yang sama.**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ Berkenaan dengan adanya kemungkinan fluktuasi tagihan bulanan gas, listrik, pemanas, dan AC, **pengeluaran yang tidak dapat dipastikan di depan akan diselesaikan antara perusahaan dan karyawan asing di kemudian hari**.

중국

공 제 동 의 서

扣款同意书

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

雇主_____先生/女士每个月向外籍劳动者发放工资时，会从签订劳动合同时约定的工资中扣除以下食宿费后发放。

☐ 공제 항목

- ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.
- ㅇ 식　비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ 扣除项目

- ㅇ 住宿费: 扣除月固定工资的 _____%。
- ㅇ 伙食费: 扣除月固定工资的 _____%。

☐ 공제내역 교부

- ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ 扣除明细

- ㅇ 雇主每月在工资明细单上注明扣除项目，并将其提供给劳动者。

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

外籍劳动者 _____ 本人已通过雇主获悉有关上述工资中扣除项目的详细说明，经充分考虑后同意本同意书并签名，盖章。

20　년　월　일

20　年　月　日

외국인근로자 _____(서명)

外籍劳动者 _____ (签名)

중국

[숙식비 상한 및 참고사항]

<食宿费上限及参考事项>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. 劳动者的食宿费承担标准上限

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ 同时提供食宿时

○ **公寓, 独立住宅, 联排式·多户住宅或相同标准的设施：**上限金额为月固定工资的20%。

○ **此外其他的临时居住设施：**上限金额为月固定工资的13%。

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ 只提供住宿时

○ **公寓, 独立住宅, 联排式·多户住宅或相同标准的设施：**上限金额为月固定工资的15%。

○ **此外其他的临时居住设施**：上限金额为月固定工资的8%。

2. 참고 사항

2. 参考事项

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ **固定工资**是指标准工资。

- 标准工资是指依约就规定劳务或总劳务定期, 统一向劳动者发放的时薪, 日薪, 周薪, 月薪或承包工资。(劳动标准法施行令第6条)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ 临时居住设施的宿舍或其周围至少应配有盥洗室, 卫生间设施, **禁止男女共用同一个房间。**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ 燃气费, 电费, 制冷费, 供暖费等每个月会有所变动, **对于这些无法预先确认金额的费用, 由雇主和外籍劳动者事后结算。**

캄보디아

공 제 동 의 서

កិច្ចព្រមព្រៀងកាត់ប្រាក់

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

និយោជក( ) ត្រូវទូទាត់ប្រាក់ឈ្នួលប្រចាំខែដែលមានចែងនៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារទៅឱ្យនិយោជិតបរទេស **ដោយដកចំណាយលើការស្នាក់នៅ និងចំណាយលើម្ហូបអាហារដូចបានរៀបរាប់ខាងក្រោម។**

☐ **공제 항목**

ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

ㅇ 식　비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ ចំណុចនៃការកាត់ប្រាក់

ㅇ ផ្ទៃស្នាក់នៅ៖ កាត់ប្រាក់ចំនួន ( )% ពីប្រាក់ឈ្នួលថេរប្រចាំខែ

ㅇ □□□□ម្ហូបអាហារ៖ កាត់ប្រាក់ចំនួន ( )% ពីប្រាក់ឈ្នួលថេរប្រចាំខែ

☐ **공제내역 교부**

ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ **ការផ្តល់បញ្ជីកាត់ប្រាក់**

ㅇ និយោជកត្រូវចេញប័ណ្ណទូទាត់ប្រាក់ប្រចាំខែជូននិយោជិកបរទេស ដោយមានកត់ត្រាអំពីចំណុចនៃការកាត់ប្រាក់ ។

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

និយោជិកបរទេស ( ) បន្ទាប់ពីទទួលការជូនដំណឹងអំពីប្រាក់ដែលត្រូវបានកាត់ចេញពីប្រាក់ឈ្នួលប្រចាំខែហើយនោះ ត្រូវត្រួតពិនិត្យឡើងវិញនូវខ្លឹមសារនានានៃការកាត់ប្រាក់ និងចុះហត្ថលេខានៅខាងក្រោមដើម្បីទទួលស្គាល់កិច្ចព្រមព្រៀង។

20　　년　　월　　일

ថ្ងៃទី　　ខែ　　ឆ្នាំ

외국인근로자 _____(서명)

និយោជិកបរទេស ( )　　(ហត្ថលេខា)

캄보디아

[숙식비 상한 및 참고사항]

<ចំណាយលើការស្នាក់ និងម្ហូបអាហារជាអតិបរមា និងឯកសារយោង>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. ចំណាយលើការស្នាក់នៅ និងម្ហូបអាហារជាអតិបរមាសម្រាប់និយោជិក

☐ 숙소와 식사를 모두 제공하는 경우

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ ប្រសិនបើត្រូវបានផ្តល់ជូនទាំងការស្នាក់នៅ ទាំងម្ហូបអាហារនោះ៖

○ **អាផាត់មិន, ផ្ទះដែលមានបន្ទប់តែមួយ, ភូមិគ្រឹះ និងទីលំនៅដែលមានគ្រួសារជាច្រើននៅជាមួយគ្នា**៖ រហូតដល់ 20% នៃប្រាក់ឈ្នួលថេរប្រចាំខែ

○ **ទីលំនៅបណ្តោះអាសន្នផ្សេងទៀត**៖ រហូតដល់ 13% នៃប្រាក់ឈ្នួលថេរប្រចាំខែ

☐ 숙소만 제공하는 경우

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ ប្រសិនបើត្រូវបានផ្តល់ជូនតែការស្នាក់នៅនោះ៖

○ **អាផាត់មិន, ផ្ទះដែលមានបន្ទប់តែមួយ, ភូមិគ្រឹះ និងទីលំនៅដែលមានគ្រួសារជាច្រើននៅជាមួយគ្នា**៖ រហូតដល់ 15% នៃប្រាក់ឈ្នួលថេរប្រចាំខែ

○ **ទីលំនៅបណ្តោះអាសន្នផ្សេងទៀត**៖ រហូតដល់ 8% នៃប្រាក់ឈ្នួលថេរប្រចាំខែ

2. 참고 사항

2. ឯកសារយោង

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ "**ប្រាក់ឈ្នួលប្រចាំខែ**" សំដៅលើប្រាក់ឈ្នួលទៀងទាត់។

- "ប្រាក់ឈ្នួលទៀងទាត់" សំដៅលើប្រាក់ឈ្នួលប្រចាំម៉ោង ប្រាក់ឈ្នួលប្រចាំថ្ងៃ ប្រាក់ឈ្នួលប្រចាំសប្តាហ៍ ប្រាក់ឈ្នួលប្រចាំខែ និងប្រាក់ឈ្នួលតាមកិច្ចសន្យាដែលបានចេញជូនជាទៀងទាត់ និងនៅក្នុងលក្ខណៈដូចៗគ្នា ជូននិយោជិតណាម្នាក់សម្រាប់ពលកម្មមួយផ្នែក ឬពលកម្មសរុបដែលត្រូវបានផ្តល់ជូន។ (ប្រការ 6 នៃក្រឹត្យស្តីពីការអនុវត្តច្បាប់ស្តង់ដារពលកម្ម)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ ទីលំនៅបណ្តោះអាសន្នត្រូវបានបំពាក់នូវបរិក្ខារសម្រួលសម្រាប់ការលាងសម្អាត និងបរិក្ខារសម្រួលសម្រាប់ការសម្រាកដែលមានទីតាំងនៅកែ្បរកន្លែងស្នាក់នៅ។ **បន្ទប់ត្រូវតែមិនមានការប្រើប្រាស់រួមគ្នាដោយបុរស និងស្ត្រីឡើយ។**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ ចំពោះការប្រែប្រួលដែលអាចកើតឡើងចំពោះបង្គាន់ដៃហ្គាស ម៉ាស៊ីនកម្តៅ និងម៉ាស៊ីនត្រជាក់ប្រចាំខែ **ចំណាយនានាដែលមិនអាចបញ្ជាក់ជាមុនបាន ត្រូវទូទាត់ដោយនិយោជក និងនិយោជិតកបរទេសនៅពេលក្រោយ។**

키르키즈스탄

공 제 동 의 서

Эмгек акысынан кармап калуулар тууралуу макулдашуу

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

Жумуш берүүчү ( ) чет өлкөлүк кызматкерге эмгек келишиминде каралган ай сайын төлөнүүчү эмгек акысын, **төмөндө саналып кеткен жашап тургандыгы жана тамактануусуна кеткен чыгымдарды кармап калуу** менен төлөп берүүгө тийиш**.**

☐ 공제 항목

- 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.
- 식 비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ Кармап калуулар пункттары:

- Жашап тургандыгы: бекитилген айлык эмгек акысынын суммасынан ( )% өлчөмүндөгү кармап калуулар
- Тамактануусу: бекитилген айлык эмгек акысынын суммасынан ( )% өлчөмүндөгү кармап калуулар

☐ 공제내역 교부

- 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ Кармап калуулар тууралуу билдирүүлөр

- Жумуш берүүчү, чет өлкөлүк кызматкерлерге берилген айлык төлөм эсеп-кысабында жүргүзүлгөн кармап калууларды көрсөтүүгө тийиш.

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

Чет өлкөлүк кызматкер ( ), эмгек акысынан кармап калуулар тууралуу билдирмени алгандан кийин, кармап калуулар пунктарын карап чыгууга жана келишимди тастыктоо үчүн анын төмөн жагына өз колун коюуга тийиш болот.

20 년 월 일

КК/АА/ЖЖ

외국인근로자 _____(서명)

Чет өлкөлүк кызматкер ( ) (колу)

키르키즈스탄

[숙식비 상한 및 참고사항]

<Жашап турууга жана тамактануугa карата максималдуу чыгымдар, ошондой эле сурап-билүү маалыматы>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. Кызматкерлердин жашап турууга жана тамактануугa карата максималдуу чыгымдары

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ Жашап туруусу дагы, тамактануусу дагы киргизилген учурда:

○ Батирлер, **жалгыздан турган үйлөр, виллалар жана көп кабаттуу үйлөр:** кармап калуу белгиленген айлык эмгек акыдан 20%га чейинкини түзөт

○ **Башка убактылуу туруу үчүн жайлар:** белгиленген айлык эмгек акыдан 13%га чейин

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ Жашап туруу гана киргизилген учурда:

○ **Батирлер, жалгыздан турган үйлөр, виллалар жана көп кабаттуу үйлөр:** кармап калуу белгиленген айлык эмгек акыдан 15%га чейинкини түзөт

○ **Башка убактылуу туруу үчүн жайлар:** белгиленген айлык эмгек акыдан 8%га чейин

2. 참고 사항

2. Сурап-билүү маалыматы

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ "**Айлык эмгек акы**" стандарттык акы төлөөгө киргизилет.

- "Стандарттык акы төлөө" өзүнө саатына, суткасына, жумасына жана келишимдик эмгек акыларды камтыйт, алар дайыма жана бирдей өлчөмдө жумушчуга жарым-жартылай аткарылган ишине же жалпы иши үчүн берилип турат (Эмгек ченемдери тууралуу Актты колдонуу жөнүндө Жарлыктын 6-беренеси)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ Убактылуу турак-жайы турак-жай имараттарына жакын жайгашкан жуунгучтарды камтып турууга тийиш. Э**ркек жана аялдар бир бөлмөгө бөлүштүрүлбөйт.**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ Газга, электр энергиясына, жылуулукка жана абаны салкындатуу үчүн айлык эсептеги мүмкүн болгон өзгөрүүлөргө келсек, **алдын ала тастыктоого мүмкүн эмес болгон чыгашаларды жумуш берүүчү жана чет өлкөлүк кызматкер кийинчерээк макулдашса болот.**

태국

공 제 동 의 서

ข้อตกลงการหักจ่าย

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

นายจ้าง ( ) จะต้องจ่ายค่าจ้างรายเดือนตามที่ระบุในสัญญาแรงงานให้แก่ลูกจ้างชาวต่างชาติ **โดยหักค่าที่พักและค่าอาหารตามรายการด้านล่าง**

☐ **공제 항목**

- ㅇ 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.
- ㅇ 식 비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ **รายการที่หัก**

- ㅇ ค่าที่พัก: หัก ( )% จากค่าจ้างรายเดือนแบบคงที่
- ㅇ ค่าอาหาร: หัก ( )% จากค่าจ้างรายเดือนแบบคงที่

☐ **공제내역 교부**

- ㅇ 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐ **การแจ้งเตือนสำหรับการหักจ่าย**

- ㅇ นายจ้างจะต้องแสดงการหักจ่ายในใบรับเงินเดือนที่ออกให้แก่ลูกจ้างชาวต่างชาติ

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

ลูกจ้างชาวต่างชาติ ( )

จะต้องทบทวนรายการหักจ่ายและลงนามด้านล่างเพื่อรับทราบข้อตกลงหลังจากได้รับแจ้งการหักเงินจากค่าจ้างรายเดือนแล้ว

20 년 월 일

เดือนวัน/ปี

외국인근로자 _____(서명)

ลูกจ้างชาวต่างชาติ ( ) (ลายมือชื่อ)

태국

[숙식비 상한 및 참고사항]

<ค่าที่พักและค่าอาหารสูงสุด และข้อมูลอ้างอิง>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1. ค่าที่พักและค่าอาหารสูงสุดสำหรับลูกจ้าง

☐ 숙소와 식사를 모두 제공하는 경우

- ○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%
- ○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ หากได้รับทั้งที่พักและอาหาร:

- ○ **อพาร์ทเม้นท์ บ้านเดี่ยว วิลล่า และที่อยู่อาศัยแบบหลายครอบครัว**: สูงถึง 20% ของค่าจ้างรายเดือนแบบคงที่
- ○ **ที่อยู่อาศัยชั่วคราวอื่นๆ**: สูงถึง 13% ของค่าจ้างรายเดือนแบบคงที่

☐ 숙소만 제공하는 경우

- ○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%
- ○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ หากได้รับเพียงที่พักเท่านั้น:

- ○ **อพาร์ทเม้นท์ บ้านเดี่ยว วิลล่า และที่อยู่อาศัยแบบหลายครอบครัว**: สูงถึง 15% ของค่าจ้างรายเดือนแบบคงที่
- ○ **ที่อยู่อาศัยชั่วคราวอื่นๆ**: สูงถึง 8% ของค่าจ้างรายเดือนแบบคงที่

2. 참고 사항

2. อ้างอิง

- ○ **정액임금**은 통상임금을 의미함
  - 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○ "**ค่าจ้างรายเดือน**" หมายถึง ค่าตอบแทนมาตรฐาน

- "ค่าตอบแทนมาตรฐาน" หมายถึง ค่าจ้างรายชั่วโมง ค่าจ้างรายวัน ค่าจ้างรายสัปดาห์ ค่าจ้างรายเดือน และค่าจ้างตามสัญญาที่ออกให้ในลักษณะที่สม่ำเสมอและเท่ากันทุกครั้งที่จ่ายให้แก่ลูกจ้างสำหรับค่าแรงบางส่วนและทั้งหมด (มาตรา 6 แห่งพระราชกฤษฎีกาว่าด้วยการบังคับใช้สิทธิตามพระราชบัญญัติมาตรฐานแรงงาน)

- ○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○ จะต้องมีเครื่องซักผ้าและตู้น้ำดื่มติดตั้งอยู่ในที่อยู่อาศัยชั่วคราวใกล้กับอุปกรณ์อำนวยความสะดวกต่างๆ ของที่พัก **โดยชายและหญิงจะต้องไม่ใช้ห้องร่วมกัน**

- ○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ สำหรับใบแจ้งค่าบริการก๊าซ ไฟ เครื่องทำความร้อน และเครื่องปรับอากาศรายเดือนที่อาจมีความผันผวนเกิดขึ้น **ดังนั้นค่าใช้จ่ายที่ไม่สามารถยืนยันล่วงหน้าดังกล่าวจะได้รับการตกลงร่วมกันระหว่างนายจ้างและลูกจ้างชาวต่างชาติในภายหลัง**

파키스탄

공 제 동 의 서

کٹوتی کا معاہدہ

사용자_____은(는) 근로계약 체결 시 약정한 임금을 외국인근로자에게 매월 임금 지급시 다음과 같이 **숙식비용을 공제하고 지급**하기로 한다.

آجر( ) غیر ملکی ملازم کو لیبر معاہدے میں مقرر کردہ اجرت **ذیل میں دیے گئے رہائش اور کھانے کے اخراجات نکال کر ادا کرے گا۔**

☐ 공제 항목

o 숙박비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

o 식　비: 월 정액임금의 _____%를 공제한다.

☐ کٹوتی کی اشیاء

o رہائشیں: مقررہ ماہانہ اجرت سے ( ) % کٹوتی

o کھانے: مقررہ ماہانہ اجرت سے ( ) % کٹوتی

☐ 공제내역 교부

o 사용자는 매월 급여명세서에 공제항목을 기재하여 근로자에게 교부한다.

☐کٹوتیوں کا اطلاع نامہ

o آجر کی گئی کٹوتیوں کی نشاندہی غیر ملکی ملازم کو جاری کردہ ماہانہ اجرت ادائیگی کی رسید میں کرے گا۔

외국인근로자_____ 본인은 상기의 임금에서 공제되는 항목에 관하여 사용자로부터 자세한 설명을 듣고 이를 충분히 검토한 후 자유로운 의사로 동의함을 확인하며, 이에 서명하고 날인합니다.

غیر ملکی ملازم ( ) ماہانہ اجرت میں سے کی گئی کٹوتیوں سے مطلع ہونے کے بعد کٹوتی شدہ رقوم کا جائزہ لے گا اور معاہدے کو تسلیم کرتے ہوئے نیچے دستخط کرے گا۔

20　　년　　월　　일

مہینہ/دن/سال

외국인근로자 _____(서명)

غیرملکی ملازم ( )

(دستخط)

파키스탄

[숙식비 상한 및 참고사항]

<قیام و طعام کے زیادہ سے زیادہ اخراجات، اور متعلقہ معلومات>

1. 근로자의 숙식비용 부담 기준 상한

1۔ ملازمین کے لیے قیام و طعام کے زیادہ سے زیادہ اخراجات

☐ **숙소와 식사를 모두 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 20%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 13%

☐ اگر قیام و طعام دونوں فراہم کیے گئے ہیں تو:

○**کمرے، سنگل یونٹ مکانات، کوٹھیاں، اور کثیر اقامتی رہائش گاہ:** مقررہ ماہانہ اجرت کے 20% تک

○**دیگر عارضی رہائشگاہ:**مقررہ ماہانہ اجرت کے 13% تک

☐ **숙소만 제공하는 경우**

○ **아파트, 단독주택, 연립·다세대 주택 또는 이에 준하는 시설**: 상한액 월 정액임금의 15%

○ **그 밖의 임시 주거시설**: 상한액 월 정액임금의 8%

☐ اگر صرف رہائشیں فراہم کی گئی ہیں تو:

○**کمرے، سنگل یونٹ مکانات، کوٹھیاں ، اور کثیر اقامتی رہائش گاہ**: مقررہ ماہانہ اجرت کے 15% تک

○**دیگر عارضی رہائشگاہ**: مقررہ ماہانہ اجرت کے 8% تک

2. 참고 사항

2۔ حوالہ

○ **정액임금**은 통상임금을 의미함

- 통상임금이란 근로자에게 정기적이고 일률적으로 소정근로 또는 총 근로에 대하여 지급하기로 정한 시간급 금액, 일급 금액, 주급 금액, 월급 금액 또는 도급 금액을 말함(근로기준법 시행령 제6조)

○**"ماہانہ اجرت"**سے مراد معیاری معاوضہ ہے۔

- "معیاری معاوضہ" سے مراد یکساں اور باقاعدہ انداز میں جزوی اورمکمل مزدوری مہیا کرنے والے ملازم کو جاری کی جانے والی فی گھنٹہ اجرت، یومیہ اجرت، ہفتہ وار اجرت، ماہانہ اجرت، اور معاہداتی اجرت ہے، (دی انفورسمنٹ ڈکری آف دی لیبر سٹینڈرز ایکٹ کا آرٹیکل 6)

○ 임시 주거시설의 경우에도 최소한 세면실·화장실을 숙소 또는 주변에 갖추어야 하고 **남녀를 같은 방에 거주하게 해서는 안 됨**

○عارضی رہائشیں لازمی طور پر رہائشی سہولیات کے قریب واقع غسلخانوں اور تازہ دم ہونے کی سہولیات سے لیس ہونی چاہیں۔ **کمروں میں مردوں اور عورتوں کے مابین شراکت داری نہیں ہونی چاہیے۔**

○ 가스비, 전기세, 냉·난비 등 매월 변동될 수 있어 **사전에 확정할 수 없는 비용의 경우 사용자와 외국인근로자가 사후 정산**하도록 함

○ بجلی، گیس، حرارتی، اور ایئرکنڈیشنگ کے ماہانہ بلوں کے اخراجات میں ممکنہ اتار چڑھاؤ کے پیش نظر یہ اخراجات پہلے سے طے نہیں کیے جا سکتے۔ **ایسے جملہ اخراجات جنکا تعین پیشگی نہ کیا جا سکے وہ آجر اور غیرملکی ملازم بعد میں باہمی رضامندی سے طے کریں گے۔**